

AGREEMENT

on cooperation

between

1. **KATOWICE BUSINESS UNIVERSITY** (AKADEMIA GÓRNOŚLĄSKA IM. WOJCIECHA KORFANTEGO W KATOWICACH), Harcerzy Września 1939 No. 3, 40-659 Katowice, Poland, represented by:
 - 1) Rector – dr Marta Adamczyk
 - 2) Bursar – mgr Monika Buczyńska-Tomczyk

and

2. **ZAPORIZHZHIA NATIONAL UNIVERSITY**, Zhukovskogo St, 66, 69-600 Zaporizhzhia, Ukraine, represented by:
 - 1) Rector - Dr hab. (History), Prof. Mykola Frolov

Katowice Business University (Akademia Górnośląska im. Wojciecha Korfantego w Katowicach), Katowice, Poland and **Zaporizhzhia National University**, Zaporizhzhia, Ukraine, (hereinafter referred to as Parties) signed this Agreement with the aim of conducting mutual scientific research and projects, carrying out the faculty and students exchanges and sharing the experience in the educational and training spheres with the direct involvement of the Engineering Institute named after Yu.M. Potebni of the Zaporizhzhia National University.

§1.

1.1 Parties agreed to cooperate on such forms of international activities:

- faculty exchanges aimed to conduct lectures and render consulting services;
- scientists exchanges for carrying out scientific investigations, participation in conferences, internships, practical studies, workshops etc.;
- students exchanges aimed to provide the professional and pedagogical practical studies, internships;
- textbooks, guides and scientific publications exchanges;
- sharing the experience in the organization of education process and similar specialties programs;
- implementation of the Bachelor training programs at the Parties with double diplomas issue;
- implementation of host short term study groups;
- partnerships for program delivery off shore.

§2.

2.1 To obtain the most effective partnership Parties will develop all traditional forms of cooperation including the conducting of seminars, scientific conferences, exhibitions with the involving of interested institutions and firms. Parties will cooperate with economic organizations, government regional administration in their countries to implement the results under the Agreement.

§3.

3.1 In accordance with the Agreement Parties will treat the conditions of sharing the mutually obtained results: scientific-technical information, documentation, experience that have confidential character.

Ad

Yach

3.2 Publications and another forms of dissemination the results of scientific investigations can be implemented only by common writing treaty between the Parties.

§4.

4.1 The results of the common scientific investigations can be patented or being "know how" (in accordance with the demands in the country) and implemented by Parties on the basis of additional treaties.

4.2. If any financial questions occur, they should be stipulated on the basis of additional treaties and agreements.

§5.

5.1 The Agreement has unlimited terms and considered to be valid after it has been signed by Parties.

5.2 Each Party has the right to declare its desire to restrict the Agreement and would inform another Party in written form in one month before the Agreement's date termination.

§6.

6.1 All the changes and amendments to the Agreement are valid, if they are performed in writing form and signed by Parties' representatives.

§7.

7.1 The matters which are not stipulated in this Agreement are to be solved according to the International Law.

§8.

8.1 The Agreement is prepared in two identical copies in Ukrainian and English languages each. Every Party has two all copies have the same legal force.

8.2 Should there be any inconsistency or conflict between the English and Ukrainian versions of the Agreement, the English version shall prevail.

The Agreement is signed by:

From **Katowice Business University**
(Akademia Górnośląska im. Wojciecha Korfantego), Katowice, Poland

Rektor
Dr Marta Adamczyk

Bursar
mgr Monika Buczyńska-Tomczyk

40-659 **Katowice, Poland**
ul. Harcerzy Września 1939 No. 3
<https://www.kbu.edu.pl/>



From **Zaporizhzhia National University**,
Zaporizhzhia, Ukraine

Rektor
Dr hab. (History), Prof. Mykola Frolov



69-600 **Zaporizhzhia, Ukraine**
Zhukovskogo St, 66
<https://znu.edu.ua/>

1001

ДОГОВІР

про співробітництво між

- 1. УНІВЕРСИТЕТ БІЗНЕСУ В КАТОВІЦЕ (ВЕРХНЬОСІЛЕЗЬКА АКАДЕМІЯ ім. ВОЙЦЕХА КОРФАНТИ В КАТОВІЦЕ),** вул. Харцежи Вжешня 1939 №. 3, 40-659 Катовіце, Польща, який представляють:
- 1) Ректор – доктор Марта Адамчик
 - 2) Коштар – магістр Моніка Бучинська-Томчик

та

- 2. ЗАПОРІЗЬКІЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ,** вул. Жуковського, 66, 69-600 м. Запоріжжя, Україна, який представляє:
- 1) Ректор – доктор історичних наук, професор Микола Фролов

Університет бізнесу в Катовіце (ВЕРХНЬОСІЛЕЗЬКА АКАДЕМІЯ ім. ВОЙЦЕХА КОРФАНТИ В КАТОВІЦЕ), м. Катовіце, Польща та **Запорізький національний університет,** м. Запоріжжя, Україна, надалі за текстом при спільному згадуванні – Сторони, підписали цей Договір, який має на меті проведення спільних наукових досліджень, здійснення дослідницьких проектів, обмін працівниками, студентами, організацію стажувань та обмін досвідом у сфері навчання студентів та молодих кадрів із безпосереднім залученням Інженерного навчально-наукового інституту імені Ю.М. Потєбні Запорізького національного університету.

§1.

- 1.1 Сторони домовляються співпрацювати за такими формами міжнародної діяльності:
- обмін викладачами з метою проведення лекцій та надання консультацій;
 - обмін науковими працівниками з метою проведення наукових досліджень, участі у конференціях, стажуваннях, практиках, семінарах тощо.;
 - обмін студентами з метою проходження професійних та педагогічних практик та стажувань;
 - обмін підручниками, посібниками та іншими публікаціями;
 - обмін досвідом в організації навчального процесу та програм за схожими спеціальностями;
 - упровадження бакалаврських програм з отриманням подвійних дипломів;
 - запровадження короткострокових навчальних програм;
 - програми спільного навчання частково на території країни-партнера.

§2.

2.1 Для досягнення максимального ефекту співробітництва Сторони будуть розвивати усі традиційні форми, включаючи організацію семінарів, наукових конференцій, виставок із запрошенням зацікавлених організацій і фірм. Сторони будуть співпрацювати з господарчими інституціями, урядовою територіальною адміністрацією у своїх країнах з метою реалізації робіт, передбачених Договором.

§3.

3.1 Згідно з цим Договором Сторони будуть дотримуватись умов розповсюдження спільно отриманих результатів досліджень: науково-технічної інформації, документації, досвіду, що мають конфіденційний характер.

Net

Yas

3.2 Публікації та інші форми розповсюдження матеріалів за результатами досліджень можуть бути використані за взаємною письмовою згодою Сторін.

§4.

4.1 Результати спільних досліджень можуть бути запатентовані або мати статус "know how" (відносно до вимог у даній країні) і розповсюджені між собою на підставі додаткових угод.

4.2. Якщо виникнуть фінансові питання, то вони мають бути вирішені на основі додаткових договорів і угод.

§5.

5.1 Цей Договір укладений на невизначений час і набуває чинності з дня підписання його Сторонами.

5.2 Кожна зі Сторін має право анулювати Договір, для чого має повідомити іншу Сторону у письмовій формі за місяць до моменту припинення дії Договору.

§6.

6.1 Всі зміни та поправки до Договору вважаються дійсними, якщо вони вносяться у письмовій формі та підписані представниками Сторін.

§7.

7.1 У неурегульованих даним Договором справах мають застосовуватися закони міжнародного права.

§8.

8.1 Цей Договір підготовлений у двох однакових примірниках, написаних українською та англійською мовами кожний. Сторони отримують по одному примірнику, які мають однакову юридичну силу.

8.2 У разі виникнення будь-яких невідповідностей або суперечностей між англійською та українською версіями Угоди перевагу матиме англійська версія.

§9.

Договір підписаний:

Від Університету бізнесу в Катовіце
(Верхньосілезька Академія ім. Войцеха
Корфанти в Катовіце), Катовіце, Польща

Ректор
Д-р Марта Адамчик

Коштар
магістр Моніка Бучинська-Томчик

40-659 Катовіце, Польща
вул. Харцежи Вжешня 1939 №.
<https://www.kbu.edu.pl/>



Від Запорізького національного
університету, м. Запоріжжя, Україна

Ректор
Д.і.п. проф. Микола Фролов

69-600 Запоріжжя, Україна
Вул. Жуковського, 66
<https://www.znu.edu.ua/>



час